Специфика освоения русской интонации китайскими учащимися

Мария Вадимовна Дубровина,

студент 4-го курса

Восточный институт

Дальневосточный федеральный университет, Владивосток, Россия

dubrovina.mv@students.dvfu.ru

Аннотация. Исследование посвящено специфике освоения русской интонации китайскими учащимися. В работе представлены типичные интонационные ошибки в русской речи китайских учащихся, даны практические рекомендации от китайских специалистов относительно методики преподавания русской интонации китайцам.

Ключевые слова: фонетическая интерференция, интонационная конструкция, интонация, трудность освоения интонации, китайский язык, русский язык как иностранный

The Peculiarities of Mastering Russian Intonation by Chinese Students

Mariia V. Dubrovina,

Undergraduate Student of the 4th year

Oriental Institute

Far Eastern Federal University, Vladivostok, Russia

dubrovina.mv@students.dvfu.ru

Abstract. The article studies specific features of Chinese students' mastering Russian intonation. This paper presents typical intonation errors of the native Chinese speakers when they are speaking Russian. There are also given practical recommendations by the Chinese experts regarding the methodology of teaching Russian intonation to Chinese students.

Keywords: phonetic interference, intonation construction, intonation, difficulty in mastering intonation, the Chinese language, teaching Russian as a foreign language

С каждым годом все больше китайцев выбирают для изучения русский язык [1]. Однако обучение русскому языку зачастую представляет собой непростую задачу для преподавателей РКИ, особенно для тех, кто не знаком с китайским языком и его спецификой. Как

отмечают многие специалисты, китайцам особенно тяжело дается русская интонация и интонационные конструкции (ИК) ввиду серьезных различий между интонационным строем русского и китайского языков [2; 3, с. 174; 4–7].

Изучению специфики явления интонации в русском и китайском языках, а также их сравнению посвящено большое количество исследований. Например, русской интонацией занимались Е. А. Брызгунова, Н. Д. Светозарова и др. [3; 8], китайской — Т. П. Задоевко, Н. А. Спешнев, М. К. Румянцев и др. [9–12]. В то же время вопросу специфики освоения китайцами русской интонации по сей день уделялось не так много внимания.

Актуальным представляется анализ и обобщение ранее полученных знаний об интонационном строе китайского языка, о типичных интонационных ошибках китайцев в русской речи для составления целостной картины специфики освоения русской интонации китайцами. Цель данной работы — определить особенности освоения русской интонации учащимися из Китая.

В ходе настоящего исследования с использованием таких научных методов, как сравнение (сравнение интонационного строя русского и китайского языков), анализ (анализ научных работ на тему интонации в русском и китайском; анализ исследований, посвященных специфике обучения китайцев русской интонации; анализ учебных пособий по РКИ) и синтез (обобщение ранее полученных сведений о китайской интонации и типичных интонационных ошибок китайцев в русской речи) были получены следующие результаты:

1. Интонация в русском и китайском языках в предложении создается за счет разных средств. В русском, где нет лексически значимых слоговых тонов, интонационная мелодика предложения частично создается за счет последовательного соотношения слогов по высотному уровню, но главным образом она выражается в резком изменении движения тона на ударном слоге слова, являющегося интонационным центром; в китайском языке такое использование слоговых мелодических контуров невозможно, так как слоговые тоны китайского языка выполняют лексическую функцию [9, с. 240].

2. Градации по уровню сложности освоения ИК на начальном и продвинутом этапах обучения у учащихся из Китая (от самой

трудной ИК до самой легкой в освоении) следующие: ИК-3-ИК-4-ИК-5-ИК-2-ИК-1; ИК-4-ИК-3-ИК-5-ИК-2-ИК-1 [5].

3. Типичными интонационными ошибками в русской речи китайцев можно назвать интонирование каждого слова в предложении, неправильное употребление интонации в русских вопросительных предложениях, ошибки ритма.

4. При объяснении русской интонации китайцам следует делать акцент на теорию ИК, объяснять разницу в явлении интонации в русском и китайском языках, осуществлять контроль за интонационными ошибками в речи учащихся на протяжении всего обучения и исправлять их.

5. Среди наиболее подходящих носителям китайского языка пособий по РКИ для освоения русской интонации можно выделить учебник И. В. Одинцовой «Русский язык как иностранный. Звуки. Ритмика. Интонация» [13], корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке О. Н. Коротковой «По-русски — без акцента!» [14].

Результаты данной работы могут быть успешно использованы для создания и совершенствования курсов по обучению китайцев русскому произношению.

Список источников

1. Волков К. Понимаем друг друга лучше. URL: <https://rg.ru/2021/02/11/interes-k-russkomu-iazyku-v-kitae-i-kitajskomu-v-rossii-vyros-v-razy.html> (дата обращения: 18.01.2022).

2. Хэ Синьсин. Обучение русскому произношению китайских учащихся // Международное образование и сотрудничество : сб. материалов V Международ. науч.-практ. конф. / отв. ред. А. Н. Ременцов. М. : Техполиграф-центр, 2017. С. 497–500.

3. Брызгунова Е. А. Практическая фонетика и интонация русского языка : пособие для преподавателей, занимающихся с иностранцами. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1963. 306 с.

4. Ши Дандань. Анализ интонационных трудностей в русской речи китайцев // Филология и культура. 2020. № 4 (62). С. 76–82.

5. 张金萍. 中国俄语语音教学中的语调偏误实验研究 / пер. с кит.: Чжан Цзиньпин. Экспериментальное исследование типичных ошибок в обучении

русской интонации в Китае. URL: https://kns.cnki.net/kcms/detail/detail.aspx?dbcode=CMFD&dbname=CMFDTEMP&filename=1021629276.nh&uniplatform=NZKPT&v=37-qCxrRkusrGd8EOzg71XHMZj5tePVN_XUWRbapXY-pDYOkEkEKpU241BCLOMmX0 (дата обращения: 22.01.2022).

6. 郭丽洁. 俄语专业基础阶段语音语调课堂训练攻略 / пер. с кит.: *Го Лицзе*. Методика преподавания фонетики русского языка на профессиональной основе. URL: <https://wenku.baidu.com/view/305f8915a48da0116c175f0e7cd184254a351b6e.html> (дата обращения: 23.01.2022).

7. *Сью Лайди*. Типичные ошибки китайских учащихся в русском речевом ударении и методы их исправления // Рус. язык за рубежом. 2011. № 1 (224). С. 47–50.

8. *Светозарова Н. Д.* Интонационная система русского языка. Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1982. 176 с.

9. *Задоевко Т. П., Хуан Шуин.* Основы китайского языка. Вводный курс : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Наука ; Изд. фирма «Восточная литература», 1993. 271 с.

10. *Спешнев Н. А.* Фонетика китайского языка : учеб. пособие. Л. : Изд-во Ленинград. ун-та, 1980. 141 с.

11. *Румянцев М. К.* Тон и интонация в современном китайском языке : (Экспериментальное исследование). М. : Изд-во Моск. ун-та, 1972. 195 с.

12. *Вихрова А. Ю.* Коммуникативные и эмоциональные интонации в современном китайском языке. СПб. : Наукоемкие технологии, 2021. 162 с.

13. *Одинцова И. В.* Звуки. Ритмика. Интонация : учеб. пособие. М. : Флинта, 2008. 366 с.

14. *Короткова О. Н.* По-русски — без акцента! Корректировочный курс русской фонетики и интонации для говорящих на китайском языке : учеб. пособие. СПб. : Златоуст, 2006. 192 с.